



支離破碎英文是 rack and ruin

馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語 1&2》。

在英語世界中，你會經常聽到外國人用 binomials（二項式的名詞）。事實上，中文也有這樣的用法，例如當我們形容那地方很殘舊，我們可能會用「支離破碎」去形容。英文中的用法也類似，我們可以用 rack and ruin 去形容支離破碎，不一定用 old。在 DSE 作文中多用 binomials 有助同學用更多 varied vocabulary items，對英文寫作絕對有利。

以下是一些常用的 binomials：

- 1. thrills and spills 緊張刺激
- 2. leaps and bounds 迅速反彈（帶有正面意思）
- 3. cause and effect 因果
- 4. doom and gloom 絕望沮喪
- 5. rack and ruin 支離破碎
- 6. pick and choose 挑挑剔剔
- 7. peace and quiet 安安靜靜
- 8. safe and sound 安然無恙
- 9. hustle and bustle 擠擁繁忙
- 10. back and forth 來來回回
- 11. rest and recreation 休息與消遣
- 12. bread and butter 謀生之道
- 13. available and accessible 可提供與可達到
- 14. rant and rave 大吵大鬧
- 15. law and order 法律與治安
- 16. born and bred 土生土長
- 17. sick and tired 完全厭倦
- 18. black and white 是非分明
- 19. trial and error 反覆試驗
- 20. first and foremost 最重要的

Practice

- 試做以下練習，看看自己對 binomials 認識多少吧。
1. the country is going to _____ if there is no renovation.
 2. The documentary shows the _____ of snowboarding.
 3. The local magazines are always full of _____.
 4. The economy is picking up by _____.
 5. This research paper examines the various _____ of the American Civil War.

- Answers
1. rack and ruin
 2. thrills and spills
 3. doom and gloom
 4. leaps and bounds
 5. cause and effect

莎翁喜劇諷刺榮華



逢星期五見報

作者簡介：陳超明

現任台灣實踐大學應外系講座教授、政治大學英文系兼任教授、台灣全球化教育推廣協會理事長、漢聲電台「文學之夜」節目製作主持。

"Some are born great, some achieve greatness, and some have greatness thrust upon them."

Twelfth Night 《第十二夜》
William Shakespeare 威廉·莎士比亞
(有些人天生偉大、有些人是努力掙來、有些人是別人塞給他們的。)

achieve 完成、取得

例：To achieve success, you must work day and night.
(為了得到成功，你必須日夜工作。)

thrust 猛塞、猛推

例：Tom thrust his way into the crowded market to buy his favorite chocolate.
(Tom 猛闖入擁擠的市場，去買他喜愛的巧克力。)

這句話出自英國大文豪莎士比亞 (William Shakespeare, 1564-1616) 所寫的一齣喜劇《第十二夜》(Twelfth Night)，又名隨心所欲 (What You Will)。這喜劇主要是圍繞在兩對男女之間的愛情故



莎士比亞是英國的大文豪，圖為 1623 年出版的莎士比亞劇作全集。資料圖片

事，隨著第十二夜的節慶氣氛，這齣因為喬裝及誤會所編織出來的愛情喜劇，充滿了嘲諷愛情與上流社會的虛榮與浮誇的場景。

故事主要描寫雙胞胎的男女主角，如何遇到自己心愛的人，在陰錯陽差與巧妙安排之下，最後終於得到理想歸宿。整個喜劇的氣氛，透過語言的誇張與場景的錯置，展現了莎翁絕佳的喜劇手法。如本劇一開始，陷入極度愛戀奧莉維亞女伯爵 (Olivia) 的奧西諾公爵 (Orsino) 無法自拔地說 "If music be the food of love, play on; Give me excess of it, that, surfeiting; The appetite may sicken, and so die." (假如音樂是愛情的糧食，那就奏下去吧！盡量餵食我，過量吧！胃口飽了，如此死掉吧！) 這樣生動的比喻，成為劇中絕妙語言。

書籍簡介：精選當紅電影、近代小說、經典名著、知名音樂劇、流行歌曲、名人佳句。用一句英文看世界，咀嚼人生的大智慧。



心理陰影難消 下決心再向前



逢星期五見報

聖士提反堂中學 6D 黃麗賢

俗語有云：「人生不如意事常八九。」在漫漫人生路上前行，不可能一直一帆風順，一馬平川，難免會遇到崎嶇不平的山路。走過這坎坷的山路，的確會耗費大量精力和時間，但只要咬咬牙堅持下去，就可以越過一座高峰，就可以體會到「會當凌絕頂，一覽眾山小」的自豪感。

讓我知道這個道理的，正是中六的運動會……

我從小學開始就參加了各種跳高比賽，是學校裡有名的跳高「常勝將軍」。而對於「跳高」這項運動，我向來是自信滿滿，胸有成竹的，所以，在中一陸運會參賽項目欄目中，我毫不猶豫地選擇了「跳高」。但在比賽中，我一不小心從橫竿上跌下來，把腳和脊椎都扭傷了。自此之後，我對「跳高」敬而遠之，再也不去參加比賽，而那件事也成為我心目中抹不去的陰影。

帶著這個陰影到了中六，因為想着今年是中學生涯的最後一年，希望可以挑戰一次，把這個陰影揮去。於是，我腦袋一熱，毅然選擇了「跳高」。

日子一天天逼近，心裡的畏懼也一天天地「肆虐」起來，逐漸地把我的勇氣壓制下去，忘了當初的決心。我那時真的希望生一場病可以避過陸運會。

可是，陸運會如期舉行，我也要參加比賽。陸運會那天，天氣晴朗，陽光普照，處處洋溢著生機勃勃活力四射的氣息，但是我卻默默坐在一角，聽著手錶上秒針前進的「嗒嗒」聲，急得像熱鍋上的螞蟻。我的腦海也不停地浮現出中一時狠狠摔下橫竿和躺在床上動彈不得要家人幫忙的畫面，再加上廣播中不停重複著的召集聲，弄得我整個人幾乎崩潰。

但忽然之間，我的腦海閃現出小學參加「跳高」比賽的景象，和站在領獎台上領獎的畫面。那種自豪和優越感是自初中後再也沒有過的，於是心裡莫名有了「英雄不再」的感慨之情。想想著，心中的決心在此被點燃，於是我徑直往召集處走去，心中雖在「打著鼓」，但我仍想要去嘗試一次，再「征服橫竿」。

終於輪到我了。我站在起點，向前跑了一米多的距離，人面朝天地往前躍，成功地完成了「跳高」動作。

小學的積累和我那燃燒著的鬥志，使我再次站在領獎台上，再次領受觀眾席中傳來的掌聲。事隔六年，站在領獎台，我悟到了一個道理：每個人所遇到的挫折就像「山路」，雖然會崎嶇不平，會跌倒，會流汗，但只要憑著自己堅強的意志，咬著牙挺過去，走過「山路」，你會攀上高峰，領略不一樣的壯闊風景，有不一樣的感受。

*編按：由於欄目調動，Holden 輕鬆教英文暫停 1 期，敬請留意。

西方以白諷白人



逢星期五見報

White 這顏色在西方多代表潔白無瑕，white people 亦泛指白種人，white collar 是在辦公室工作的白領階層，white knot (白色繩結) 是女權主義之體現，又是支持同性婚姻的絲帶顏色。但英語中也有不少與白色或白種人有關的貶義俚語，可見世事並不是非黑即白！

White trash (直譯：白色垃圾) 源自 19 世紀對居於美國南方、貧窮、目不識丁、甚至缺乏道德、權威和法律觀念的白人。此種歧視之俚語最早見於 1830 年，是黑人奴隸對搶走自己低下工作的窮困白人的蔑稱，以垃圾來諷刺他們淪落到搶奴隸的飯碗。語文奧妙之處就是其定義會因時制宜，在現時 21 世紀，傳媒會用 white trash 去形容富甲一方但生活糜爛的有錢人或名人，例如美國社交名媛、希爾頓酒店集團繼承人之一的 Paris Hilton 就常被形容為過著 trashy life，帶著名貴娃娃寵物出席派對，閒時出唱片、當當模特兒。美國著名影星 George Clooney 亦曾在一訪問中以 white trash 自嘲，說自己在衣冠楚楚的背後，其實喜歡俗套的生活，"I'm really white trash." 可見現代演繹 white trash 反而是富人幽自己一默之

稱，可詮釋為刻意拒絕完美、別具一格的生活態度。

白麵包生活意指傳統無新意

White bread 固然可直接解作為用小麥麵粉製成的麵包，但其形容詞 white-bread 卻泛指中產 (middle class; bourgeois) 階級的生活，例如 "To make sure their son can get into a prestigious secondary school, the Chan's family moved to a white-bread neighborhood." (為保證兒子能升讀有名望的中學，陳氏舉家搬進一個中產社區。) 白麵包本身淡而無味，因此 a white-bread lifestyle 多指傳統、了無新意、墨守成規的生活。

正當韓國現正被 MERS (中東呼吸綜合症) 困擾，英語亦有 white man's disease，直譯是「白人病」，泛指在籃球運動跳得不高、未能灌籃 (slam dunk) 的人，相信此貶義俚語衍生自著名的職業籃球比賽選手多是身材魁梧的美籍非裔人士 (African American)，故以「跳不高乃病症的一種」來取笑躍動力不足的人。另一方面，white man's burden (直譯「白人的負擔」) 卻充斥著大美國帝國主義 (Imperialism)。此片語源自 1899 年英國詩人 Rudyard Kipling 的七節 (stanza) 詩《The White Man's

Burden: The United States and The Philippine Islands》。作品發表後激起了美國文壇的熱烈討論，一方認為這「負擔」乃非壞事，而是歐洲優越主義 (White supremacy) 或帝國主義的英雄表現，就如美國人有義務去幫助當時被美國視為「野蠻民族」的菲律賓人一般。持相反理解的人則認為這「負擔」乃白人侵略弱小民族的借口。

畏首畏尾露出了白羽毛

不論是面對病菌、高頭大馬者、或強大國力，有些人會勇敢面對，有的卻退避三舍、畏首畏尾。Show the white feather (直譯「露出白色羽毛」) 多用於形容後者，諺語源自 18 世紀初，尾巴有白色羽毛的鬥雞慘被視為品種不良，多數未能取勝，故這片語泛指怯懦畏縮的表現。觀賞鬥雞這類激烈的比賽，不少觀眾都會緊張得緊握拳頭，甚至令手指關節亦因血液不順而發白，這衍生了 white knuckler，形容驚險萬分的飛機旅程，又或是惶惶不可終日的「緊張大師」。

鍾可盈博士 恒生管理學院英文學系高級講師



隔星期五見報

反襯落差大 感受亦較深

上篇提及將主觀的情感置於相關客觀景物的方法。以樂景襯哀，以哀景寫哀，這是最直接的「正襯」方式，正襯使情、景氣氛一致，有助文章渲染氣氛。有正自然有反，反襯突出了情感與環境的突兀之處，有突出情感的效果。

樂景寫哀 倍增其哀

陳奕迅有歌名《CRYING IN THE PARTY》，在派對中哭的悲慘為旁邊人的狂歡而凸顯，正如矮個子站在籃球員之中，不是矮個子變矮了，只是高矮的落差變大了。王夫之在《薑齋詩話》中說：「以樂景寫哀，以哀景寫樂，一倍增其哀樂。」試看看下列兩段敘述的分別：

「今天，不但讓老師責怪不認真，回家大概還要讓

父母責怪吧。午膳時還要跟一心鬧翻了，今天就沒一點好事！走出校門，天色是何時陰沉了？雨一滴一滴打在我的身上，也打在我的心上。風吹過，一地殘紅落葉，幾隻折翼的蜻蜓在地上匍匐掙扎，與我一樣已了無生氣」

「今天就沒一點好事！走出校門，陽光還十分猛烈明亮，路邊的小黃菊亦開了一片，幾隻小鳥在眼前飛過，樹上有歌聲此起彼落地傳來，怎麼就不可以讓我安靜一下？走在路上，迎面走來一群不認識的高班同學，他們邊走邊說，笑意不絕。在這個鳥語花香人樂的環境，好像只有我被隔絕在外。」

首例以一連串沒有生氣的景物襯托情感，渲染氣氛較為一致。次例則以充滿生氣的景觀襯托傷感，使情感更顯突出。

抒情前先構思情景

適當利用手法作情景交融自然是好事，但若從立意構思之時就為情感製造適當的場景，則更無往而不利。如果寫與自小認識的朋友的友情變化，可以「重遊舊地」為綱，則易寫出「物是人非情不變」如是這般的情感，如下：

「我們三人又走在這海濱道上，回想中學時代，每星期總有幾天跟他們一起跑到海濱盡頭，喝着冰凍的汽水，倚在那兩棵大樹下談天說地，也試過望着對岸的大學校園吶喊。十年過去，大家都走進了社會，允行還已組織了自己的家庭，大樹還在，但旁邊多了幾張長椅；沿海岸線而立的街燈依舊映照，三人手中的可樂換成了啤酒，在談笑間，心情彷彿重回那段輕狂少年之時。朋友嘛，總是這般可靠安適。」

寫景的目的絕大多數並非為了「忠實反映景物狀況」，所以別把眼中所見一五一十的細列出來，拍張照不是更省工夫嗎？先想自己要抒發的情感、想表達



天清氣朗的景色，既可作為正襯，反映心情開朗，亦可作為反襯，抒發心情不佳的話，感染力就更強。資料圖片

的思緒，再為這些情製造合適的場景，才是真正的「構思」。下次再談。

莊志恆